

STATEMENTS OF AUTHORSHIP

Name : Alfiana Rahman

Student's ID : 321416023

Department : Department of English Education

Faculty : Faculty of Letters and Culture

Title : The Level Shift on English Verb Phrase in Translated Novel
Harry Potter and The Sorcerer's Stone

1. This present study is an original work of the author and there is no previous study to seem likely similar to this.
2. During undertaking this present study, the researcher believes that he never committed plagiarism. All the statements and the ideas shared by the experts are well-cited and can be found in the reference sheets.
3. If somebody finds disagreement between points 1, 2, and 3, the researcher agrees the degree to be taken off.

Gorontalo,

December 2021



Alfiana Rahman

APPROVAL SHEET

Name : Alfiana Rahman


Student's ID : 321416023

Department : Department of English Education

Faculty : Faculty of Letters and Culture

Title : The Level Shift on English Verb Phrase in Translated Novel *Harry Potter and The Sorcerer's Stone*

Advisor I



Dr. Hanisah Hanafi, M.Pd
NIP. 196501211989112002

Advisor II



Sri Widvarti Ali, S.Pd., M.Hum
NIP. 198209062006042001

Head of English Department



Novi Rusnartv Usu, S.Pd., M.A
NIP: 198001112005012003

LEGALIZATION SHEET

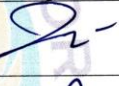



Date : December, 28th 2021

Time : 14.05-15.00 p.m

Examinee : Alfiana Rahman

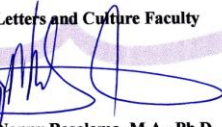
Student's ID : 321416023

Title : The Level Shift on English Verb Phrase in Translated Novel *Harry Potter and The Sorcerer's Stone*

No	Examiners and Advisors	Signature
1	Novriyanto Napu, M.AppLing., Ph.D	
2	Muzdalifah Mahmud, S.Pd., M.Pd	
3	Dr. Hanisah Hanafi, M.Pd	
4	Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum	

Dean of Letters and Culture Faculty




Prof. Dr. Nonny Basalama, M.A., Ph.D
NIP: 19690310 199403 2 003

Abstract

Alfiana Rahman, 2021. 321 416 023. The Level Shift on English Verb Phrase in Translated Novel *Harry Potter and The Sorcerer's Stone*. Skripsi. English Department, Letters and Culture Faculty, Universitas Negeri Gorontalo. The first advisor is Dr. Hanisah Hanafi, M.Pd and the second advisor is Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.

The research investigates the level shift on English verb phrase in translated novel *Harry Potter and The Sorcerer's Stone*. The study aims to analyze the use of level shift on verb phrase found in Harry Potter and The Sorcerer's Stone Novel translation. This research is descriptive qualitative research with corpus methodology. The object of the study is the novel entitled *Harry Potter and The Sorcerer's Stone* and its translation. The data of this study are the level shift on verb phrase found in *Harry Potter and The Sorcerer's Stone* novel. Based on the analysis, there are 13 data of verb phrase in the source language are classified using level shift in the target language. The final result of this research is from 13 data, the use of level shift is for an event that is taking place during a certain time or at the present time, a situation that started in the past and still continues today or has ended at a certain time but the effect still continues today, and actions in past situations that were completed before other actions occurred. The data are classified into two categories, namely unalterable and alterable.

Keyword: *level shift, verb phrase, translation*

Abstrak

Alfiana Rahman, 202. 321 416 023. *Level Shift* pada Frasa Verba Bahasa Inggris dalam Novel Terjemahan Harry Potter and The Sorcerer's Stone. Skripsi. Jurusan Bahasa Inggris, Fakultas Sastra dan Budaya, Universitas Negeri Gorontalo. Pembimbing (1) Dr. Hanisah Hanafi, M.Pd., dan Pembimbing (2) Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.

Penelitian ini menyelidiki *level shift* pada frasa verba bahasa Inggris dalam novel terjemahan Harry Potter and The Sorcerer's Stone. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penggunaan *level shift* pada frasa verba yang terdapat dalam terjemahan novel Harry Potter and The Sorcerer's Stone. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan menggunakan metodologi corpus. Objek penelitian adalah novel Harry Potter and The Sorcerer's Stone dan terjemahannya, sedangkan data penelitian ini adalah *level shift* pada frasa verba yang terdapat dalam novel Harry Potter and The Sorcerer's Stone. Berdasarkan hasil analisis, terdapat 13 data frasa verba bahasa sumber yang diklasifikasikan menggunakan *level shift* dalam bahasa sasaran. Hasil penelitian penelitian menunjukkan bahwa dari 13 data, penggunaan *level shift* adalah untuk suatu peristiwa yang sedang berlangsung selama waktu tertentu atau pada saat ini, suatu keadaan yang dimulai pada waktu lampau dan masih berlangsung sampai sekarang atau telah berakhir pada waktu tertentu tetapi efeknya masih berlanjut sampai hari ini, dan tindakan dalam situasi masa lalu yang diselesaikan sebelum tindakan lain terjadi. Oleh karena itu, data diklasifikasikan menjadi dua kategori, yaitu tidak dapat diubah dan dapat diubah.

Kata kunci: *level shift*, frasa verba, terjemahan